

おばあちやんおひつ

Les bananes de grand-mère



✎ Ursula Nafula
🔒 Catherine Groenewald
📧 Yoshimi Matsui
🗣️ Japanese / French
📖 Level 4

Storybooks Canada

storybookscanada.ca

おばあちやんおひつ / Les bananes de

grand-mère

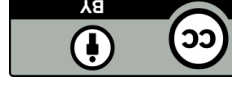
Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Catherine Groenewald

Translated by: (ja) Yoshimi Matsui, (fr) Isabelle

Duston, Veronique Biddau

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 3.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0).

<https://creativecommons.org/licenses/by/3.0>



おばあちゃんの庭はとても素敵なの。モロコシやキビ、キャッサバなどの野菜がいっぱい。でもね、その中でも特にバナナが最高なのよ。おばあちゃんにはたくさんの孫がいるけれど、私がおばあちゃんの一番のお気に入りだということを私は知っているの。だっておばあちゃんはよく私を家に呼ぶから。そしておばあちゃんは小さな秘密を私に話してくれるのよ。でもね、教えてくれないひとつの秘密があったの。それはどこに熟したバナナがあるかということ。

...

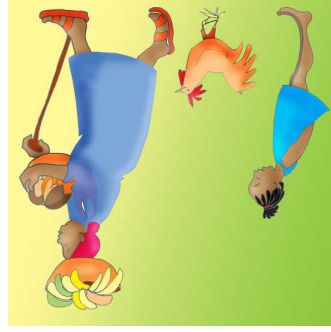
Le jardin de grand-mère était merveilleux – plein de sorgho, de millet et de manioc. Mais le meilleur de tout, c'était les bananes. Bien que grand-mère avait beaucoup de petits-enfants, je savais que secrètement j'étais sa préférée. Elle m'invitait souvent dans sa maison. Elle partageait avec moi ses petits secrets. Mais il y avait une chose qu'elle gardait secrète : L'endroit où elle faisait murir les bananes.



その日の夜、お母さんとお父さん、おばあちゃんに呼ばれた。理由はもちろん分かっていた。その夜寝るとき、盗みは絶対してはいけないと思った。おばあちゃんから、お母さんお父さんから、もちろん誰からも。

...

Plus tard ce soir-là, ma mère, mon père et grand-mère m'ont appelée. Je savais pourquoi. Cette nuit là quand je me suis couchée, je savais que je ne pourrai plus jamais voler, ni ma grand-mère, ni mes parents, ni qui que ce soit d'autres.



次の日は市の日だった。おばあちゃんは早起きして、熟れたバナナと野菜を売りに行った。私はその日はおばあちゃんの家に行きたくなかった。でも行かないなんてことはできなかつた。

...

Le lendemain, c'était le jour du marché. Grand-mère se réveilla très tôt. Elle prenait toujours du manioc et des bananes mûres pour les vendre sur le marché. Ce jour-là, je ne me suis pas dépêchée pour aller lui rendre visite. Mais je n'allais pas pouvoir l'éviter bien longtemps.

ある日、大きなわらのカゴがおばあちゃんの家以外の日なたにおいてあるのを見たの。でも「これは何？何に使うの？」と聞いても、「これは私の魔法のカゴよ。」というだけ。カゴの横に何枚かのバナナの葉っぱがあったから、すごく気になって「この葉っぱは何のためのもの？」と聞いたけど、やっぱり「魔法の葉っぱよ。」というだけ。

...

Un jour, je vis un grand panier de paille placé au soleil devant la maison de grand-mère. Quand je lui ai demandé à quoi il servait, pour seule réponse, elle me dit : « C'est mon panier magique. » A côté du panier, il y avait plusieurs feuilles de bananier que grand-mère retourneait de temps en temps. J'étais curieuse. « A quoi servent ces feuilles, grand-mère ? » demandai-je. Mais pour seule réponse, elle me dit : « Ce sont mes feuilles magiques. »





おばあちゃんの行動、バナナとバナナの葉っぱ、大きなわらのカゴを見ることはとても楽しかった。でもおばあちゃんはいつも私にお母さんのところに行く用事を頼むの。「おばあちゃん、用意をして見せて！」そう言っても「言うことを聞きなさい。」と言ってどうしても見せてくれなかった。

...

C'était fascinant de regarder grand-mère, les bananes, les feuilles de bananier et le grand panier de paille. Mais grand-mère m'envoya retrouver maman pour aller chercher quelque-chose. « Grand-mère, s'il te plaît, laisse-moi regarder ce que tu prépares... » Ne sois pas têtue, petite, fais ce que je te demande » insista-t-elle. Je partis donc en courant.



次の日、おばあちゃんが庭で野菜を採っている時、私はこっそりとバナナのそこへ行くと、ほとんどが熟していた。私は我慢できずにたくさんのバナナを取ってしまったの。忍び足でドアのほうに歩いていた時、おばあちゃんが外で咳をしたのが聞こえた。私は必死にバナナを服の中に隠して、おばあちゃんに気づかれないようにこっそりそーっとそばを通った。

...

Le lendemain, alors que grand-mère était dans le jardin en train de ramasser des légumes, je me suis glissée dans sa chambre pour regarder les bananes. Elles étaient presque toutes mûres. Je n'ai pas pu résister, et pris quatre autres bananes. Alors que je marchais sur la pointe des pieds vers la porte, j'entendis grand-mère tousser dehors. J'eus juste le temps de cacher les bananes sous ma robe avant de passer devant elle en m'éloignant.



次の日、おばあちゃんがお母さんのところに来たとき、私はおばあちゃんの家を急いで行って、もう一度バナナを確保した。そこには見事に熟したバナナがあった。私は一つを取って、ワンピースの中に隠した。そして、かごに毛布をかけてから、家の裏に行き、急いでバナナを食べた。そのバナナは今まで食べたバナナで一番甘くて美味しかったわ！

...

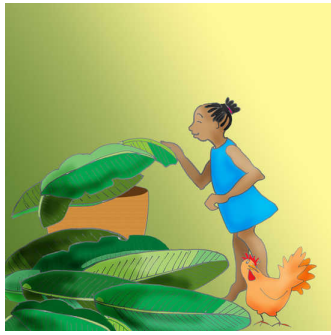
Le lendemain, lorsque grand-mère est venue rendre visite à maman, je me suis précipitée chez elle pour regarder les bananes une fois de plus. Il y en avait plusieurs, qui étaient déjà très mûres. J'en pris une, que je cachai sous ma robe. Après avoir recouvert le panier, je me rendis derrière la maison pour la manger en vitesse. C'était la banane la plus douce que je n'avais jamais goûtée.



私がお母さんのところから帰ってきたとき、おばあちゃんはまだ外にすわっていた。でもそこにはかごもバナナもなかったの。「おばあちゃん、かごはどこ？バナナはどこ？それと……」「それらはみんな魔法の場所にあるのよ。」といったもののようにいっただけ。私はとてもカッコイリした。

...

A mon retour, grand-mère était assise dehors, mais il n'y avait plus ni panier, ni bananes. « Grand-mère, où est le panier, où sont toutes les bananes, et où est ... » Mais pour seule réponse, elle me dit : « Ils sont dans mon lieu magique. » J'étais très déçue.



二日後、おばあちゃんは「杖を取ってきて」と私に頼んだからおばあちゃんの寝る部屋に行ったの。そしたらね、ドアを開けたとたん、熟したバナナの強い香りがいっぱいに広がったの。そして古い毛布で隠してあるいつもの大きなわらのカゴがあったの。私は毛布をめくり、そのすばらしい香りをくくん嗅いだわ。

...

Deux jours plus tard, grand-mère m'envoya dans sa chambre chercher son bâton de marche. Dès que j'ouvris la porte, je fus accueilli par une forte odeur de bananes mures. Au milieu de la pièce, se trouvait le grand panier magique de grand-mère. Il était bien caché sous une vieille couverture. Je la soulevai et reniflai cette odeur extraordinaire.



「何してるの?早く杖を持ってきてちょうだい。」おばあちゃんにそう呼ばれたとき、私はその声にはっとして急いで杖を持っていった。「なんでそんなに笑っているの?」とおばあちゃんに尋ねられたとき、魔法を見つけた嬉しさのあまりまだ自分が笑っていることに気がついたので。

...

La voix de grand-mère me fit sursauter quand elle appela, « Que fais-tu ? Dépêche-toi de m'apporter mon bâton ». Je me suis alors précipitée avec sa canne. « Qu'est-ce qui te fait sourire ? » demanda grand-mère. Sa question me fit réaliser que je souriais encore en pensant à la découverte de son lieu magique.